QUEM É O GENTLEMAN?

Fela Kuti • música, colonialismo e identidade

SEQUÊNCIA DIDÁTICA • 5 AULAS



Capa de Gentleman (1973) • direitos reservados

Uma investigação em cinco encontros

Da escuta e da imagem à interpretação histórica e à revisão de hipóteses.

01	02	03	04	05
ESCUTAR	**INTERPRETAR**	**CONTEXTUALIZAR**	**COMPARAR**	**ARGUMENTAR**
O que a canção sugere?	Letra, capa e contexto	Fela, Funmilayo, Kalakuta	Blues, afrobeat e diáspora	Vestuário e síntese

Como ler fontes históricas?

Nosso método de investigação será repetido durante as cinco aulas.

1	**OBSERVAR**	O que vejo ou ouço?
2	**DESCREVER**	O que efetivamente está na fonte?
3	**INTERPRETAR**	Que hipótese posso formular?
4	**JUSTIFICAR**	Que evidência sustenta minha ideia?
5	**REVISAR**	O que muda após conhecer o contexto?

1

AULA 1

Escutar e formular hipóteses

Aproximar-se da canção sem receber a interpretação pronta.

Onde fica a Nigéria?

Comecemos pelo espaço — sem confundir o país atual com as sociedades de outras épocas.



Mapa: Natural Earth (base simplificada)

Localize e pergunte

Em que região da África está a Nigéria?

Quais conhecimentos você já tem sobre o imperialismo europeu?

Que diferenças podem existir entre um país atual e a história de seus diferentes povos?

Mapa elaborado com dados Natural Earth • fronteiras contemporâneas

Antes de ouvir

Uma palavra pode assumir diferentes sentidos em épocas e contextos distintos.

GENTLEMAN

Que comportamentos, roupas ou expectativas você associa a essa palavra?

Primeira escuta: três pistas

Não tente traduzir tudo. Observe o que acontece com a música.

UM SOM

Voz? Metais? Bateria? Algo diferente?

UMA REPETIÇÃO

Que parte aparece mais de uma vez?

UMA PERGUNTA

O que você gostaria de compreender?

Registre na ficha 1.

GENTLEMAN

1973 • 14min41s

▶️ ABRIR GRAVAÇÃO OFICIAL



Acompanhe a canção inteira com o caderno de escuta.

Relatar.ia

LETRA COMPLETA • ESCUTA BILÍNGUE

Abertura e refrão

Fela Kuti · Gentleman (1973) · transcrição e tradução alinhadas linha por linha

ORIGINAL · INGLÊS / PIDGIN	TRADUÇÃO · PORTUGUÊS
I no be gentleman at all	Eu não sou gentleman de jeito nenhum.
I no be gentleman at all	Eu não sou gentleman de jeito nenhum.
I no be gentleman at all o	Eu não sou gentleman de jeito nenhum, não!
I no be gentleman at all, at all	Eu não sou gentleman de jeito nenhum, nenhum!
[Chorus]	[Coro]
I no be gentleman at all o!	Eu não sou gentleman de jeito nenhum, não!
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.

Observe a repetição do refrão e a afirmação de identidade.

Relatar.ia

LETRA COMPLETA • ESCUTA BILÍNGUE

Primeira cena: a comida

Fela Kuti · Gentleman (1973) · transcrição e tradução alinhadas linha por linha

ORIGINAL · INGLÊS / PIDGIN	TRADUÇÃO · PORTUGUÊS
Them call you, make you come chop	Chamam você para comer.
You chop small, you say you belly full	Você come um pouco e diz que está satisfeito.
You say you be gentleman	Diz que é gentleman.
You go hungry	Você vai passar fome.
You go suffer	Vai sofrer.
You go quench	Vai morrer.
Me I no be gentleman like that	Eu não sou gentleman desse jeito.

Quem abre mão da própria necessidade para parecer respeitável?

Relatar.ia

LETRA COMPLETA • ESCUTA BILÍNGUE

Refrão e afirmação de identidade

Fela Kuti · Gentleman (1973) · transcrição e tradução alinhadas linha por linha

ORIGINAL · INGLÊS / PIDGIN	TRADUÇÃO · PORTUGUÊS
[Chorus]	[Coro]
I no be gentleman at all o!	Eu não sou gentleman de jeito nenhum, não!
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.

Quem fala? O que significa reivindicar uma identidade “original”?

Relatar.ia

LETRA COMPLETA • ESCUTA BILÍNGUE

Segunda cena: o conflito

Fela Kuti · Gentleman (1973) · transcrição e tradução alinhadas linha por linha

ORIGINAL · INGLÊS / PIDGIN	TRADUÇÃO · PORTUGUÊS
You dey go your way, the jeje way	Você segue seu caminho, tranquilamente.
Somebody come bring original trouble	Alguém aparece e arruma uma baita confusão.
You no talk, you no act	Você não fala, não toma nenhuma atitude.
You say you be gentleman	Diz que é gentleman.
You go suffer	Você vai sofrer.
You go tire	Vai se esgotar.
You go quench	Vai morrer.
Me I no be gentleman like that	Eu não sou gentleman desse jeito.

Distinguir a crítica à passividade da defesa de reagir com violência.

Relatar.ia

LETRA COMPLETA • ESCUTA BILÍNGUE

Refrão após o conflito

Fela Kuti · Gentleman (1973) · transcrição e tradução alinhadas linha por linha

ORIGINAL · INGLÊS / PIDGIN	TRADUÇÃO · PORTUGUÊS
[Chorus]	[Coro]
I no be gentleman at all o!	Eu não sou gentleman de jeito nenhum, não!
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.

Que função a repetição desempenha na argumentação da canção?

Relatar.ia

LETRA COMPLETA • ESCUTA BILÍNGUE

Terceira cena: o vestuário

Fela Kuti · Gentleman (1973) · transcrição e tradução alinhadas linha por linha

ORIGINAL · INGLÊS / PIDGIN	TRADUÇÃO · PORTUGUÊS
Africa hot, I like am so	Na África faz calor, e eu gosto assim.
I know what to wear but my friends don't know	Eu sei o que vestir, mas meus amigos não sabem.
Him put him socks, him put him shoe	Ele põe as meias, põe os sapatos.
Him put him pant, him put him singlet	Põe a cueca, põe a camiseta de baixo.
Him put him trouser, him put him shirt	Põe a calça, põe a camisa.
Him put him tie, him put him coat	Põe a gravata, põe o paletó.
Him come cover all with him hat	E ainda completa tudo com o chapéu.

Que efeito produz a enumeração progressiva das roupas?

Relatar.ia

LETRA COMPLETA • ESCUTA BILÍNGUE

Roupas: consequências

Fela Kuti · Gentleman (1973) · transcrição e tradução alinhadas linha por linha

ORIGINAL · INGLÊS / PIDGIN	TRADUÇÃO · PORTUGUÊS
Him be gentleman	Ele é gentleman.
Him go sweat all over	Vai suar pelo corpo inteiro.
Him go faint right down	Vai cair desmaiado.
Him go smell like shit	Vai feder a merda.
Him go piss for body, him no go know	Vai mijar na roupa sem nem perceber.
Me I no be gentleman like that	Eu não sou gentleman desse jeito.

Observe o exagero e a linguagem vulgar como elementos da sátira.

Relatar.ia

LETRA COMPLETA • ESCUTA BILÍNGUE

Refrão final

Fela Kuti · Gentleman (1973) · transcrição e tradução alinhadas linha por linha

ORIGINAL · INGLÊS / PIDGIN	TRADUÇÃO · PORTUGUÊS
[Chorus]	[Coro]
I no be gentleman at all o!	Eu não sou gentleman de jeito nenhum, não!
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.
I no be gentleman at all, at all	Eu não sou gentleman de jeito nenhum, nenhum!
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.
I be Africa man original	Eu sou um africano de verdade.

Que ideia o refrão reafirma após os três episódios?

Relatar.ia

Três situações, uma sátira

A seguir, paráfrases didáticas de episódios da canção (não são versos reproduzidos).

COMIDA

A aparência de boas maneiras contrasta com uma necessidade.

CONFLITO

A preocupação com respeitabilidade limita a possibilidade de agir.

ROUPAS

O traje formal excessivo aparece como motivo de desconforto.

“I no be gentleman at all” → “Não sou gentleman de jeito nenhum”

Que modelo de comportamento parece estar sendo criticado?

Primeira hipótese: guarde-a

Ainda não queremos uma resposta definitiva.

QUEM É O “GENTLEMAN”?

Responda com uma hipótese + uma evidência daquilo que ouviu ou discutiu.

2

AULA 2

A letra e a capa

Descrever, interpretar, justificar e situar a obra em 1973.

Uma imagem também é fonte histórica

P



Capa: Gentleman (1973). Imagem fornecida pelo proponente; direitos reservados.

OLHE COM ATENÇÃO

- Que figura aparece?
- Que roupas você identifica?
- Como título e imagem se relacionam?
- O que a imagem não permite saber?

O “gentleman” à mesa

A hipótese precisa ser sustentada nas palavras e na situação da letra.

“You chop small, you say you belly full”

“Você come um pouco e diz que está satisfeito.”

O que vale mais: a aparência ou a necessidade?

Identifique a contradição e a forma de ironia.

A reação diante de um conflito

Retome a tradução completa no caderno de escuta.

“You no talk, you no act”

“Você não fala, não toma nenhuma atitude.”

Quem está sendo criticado: uma pessoa, uma norma de comportamento ou uma hierarquia cultural?

Um traje e muitas consequências

Como a repetição produz humor e crítica?

“Him put him tie, him put him coat”

MEIAS • SAPATOS
CAMISETA • CALÇA
CAMISA • GRAVATA
PALETÓ • CHAPÉU

“Põe a gravata, põe o paletó.”

CALOR
SUOR
DESMAIO
PERDA DA DIGNIDADE

Qual é o alvo da sátira: o tecido ou o prestígio atribuído a ele?

Evidência não é conclusão

Uma mesma fonte pode suscitar interpretações diferentes.

DESCRIÇÃO

Vejo uma figura usando peças associadas a roupa formal.

INTERPRETAÇÃO

Talvez a imagem esteja ridicularizando uma forma de prestígio.

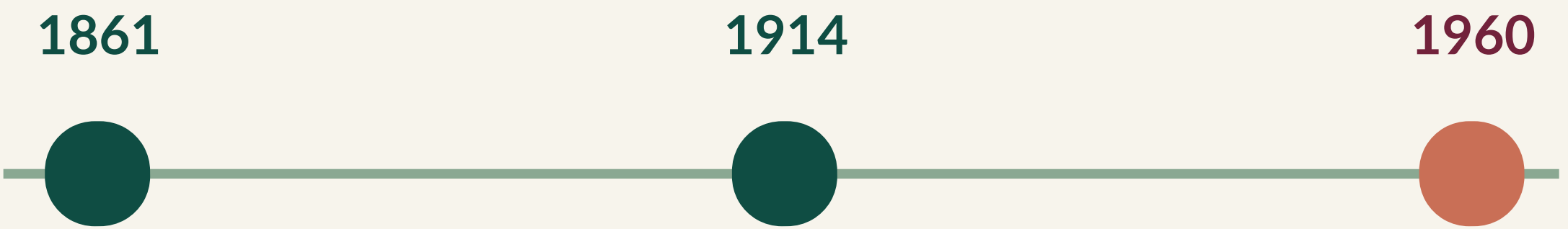
VERIFICAÇÃO

Que parte da canção reforça — ou complica — essa leitura?

Não há análise sem pergunta sobre a fonte.

Colonização e independência

A ocupação colonial foi gradual; a independência não apagou suas consequências.



Falola & Heaton, Colonial Rule (2018) • Oxford Handbook of Nigerian Politics

Independência: o que muda?

Duas dimensões relacionadas, mas não idênticas.

POLÍTICA

A soberania formal rompe a subordinação colonial direta ao Reino Unido, a partir de 1960.

CULTURA E PODER

Prestígios, desigualdades e referências herdados da colonização podem permanecer, mudar e ser contestados.

A independência encerra todas as formas de desigualdade?

O que havia acontecido antes de 1973?

A canção foi criada durante o governo militar de uma Nigéria independente.

1960

INDEPENDÊNCIA

1966

GOLPES MILITARES

1967–70

GUERRA DE BIAFRA

1973

GENTLEMAN

Cuidado com uma história reduzida a conflitos “étnicos” inevitáveis.

Três fontes, um problema histórico

Uma interpretação responsável cruza informações diferentes.

CANÇÃO

Como o personagem é construído?

CAPA

Como a crítica aparece visualmente?

CONTEXTO

Que experiências ajudam a situar a obra?

Atividade em grupo

Construa uma interpretação em três movimentos.

OBSERVAÇÃO	Na capa / letra percebo...
HIPÓTESE	Isso pode sugerir que...
EVIDÊNCIA	Sustento minha interpretação porque...

Preencha a ficha 2.

3

AULA 3

Trajetórias e resistências

Funmilayo, Fela Kuti e os conflitos com o Estado nigeriano.

Funmilayo Ransome-Kuti

Educadora, liderança política e protagonista de lutas coletivas.



Muito além de uma relação familiar

Em Abeokuta, ajudou a organizar mulheres contra tributos considerados injustos e a exclusão política.

Sua trajetória foi anterior e independente da carreira musical de Fela.

Ilustração de Alaba Onajin / UNESCO, 2014 • representação posterior • CC BY-SA 3.0

Abeokuta Women’s Union

Organização, mobilização e reivindicações políticas.

1946

CONSOLIDAÇÃO
União das Mulheres de Abeokuta

DIREITOS

REIVINDICAÇÕES
Tributação, representação e voz política

COLETIVO

ESTRATÉGIAS
Reuniões, protestos e articulações entre mulheres

Quando vestir e falar se tornam atos políticos

No contexto de Abeokuta, práticas culturais participaram da mobilização.

ROUPAS

Funmilayo escolheu vestimentas iorubás em contextos públicos de atuação política, aproximando-se das comerciantes dos mercados.

IDIOMA

O uso político do iorubá também questionou a centralidade colonial do inglês em determinadas relações de autoridade.

Uma roupa tem o mesmo significado em todas as situações?

Ìbílọlá Owóyẹlé, Stanford FSI, 2023

Fela: músico e ator político

A música não se separava de suas formas de intervenção pública.

MÚSICA	Afrobeat, letras satíricas e crítica social
PERFORMANCE	Shows, palco e espaços de encontro
ORGANIZAÇÃO	Comunidade Kalakuta e iniciativas políticas

KALAKUTA

Um espaço de comunidade e contestação em Lagos

MORADIA

Comunidade de moradores

MÚSICA

Atividades de artistas e colaboradores

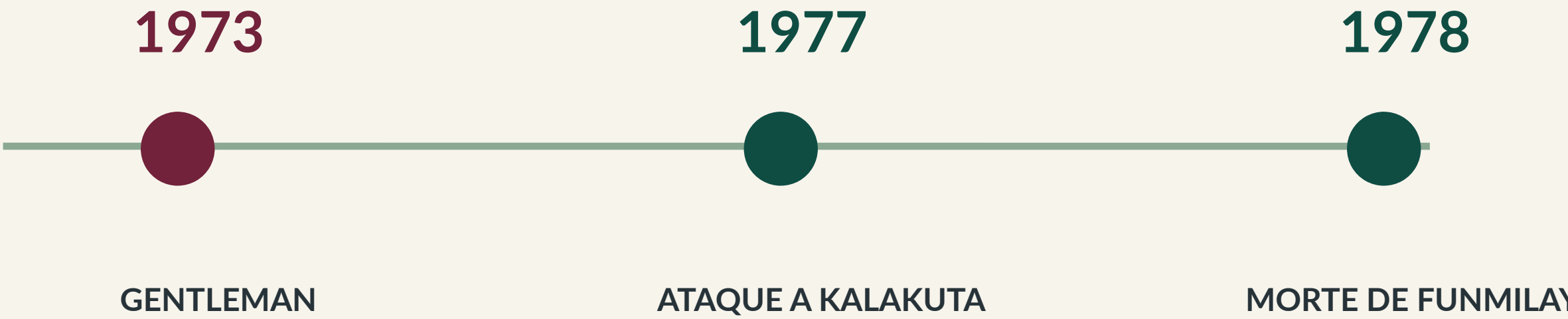
POLÍTICA

Declaração simbólica de autonomia

Não era um país reconhecido internacionalmente.

Cronologia: antes e depois da canção

Os acontecimentos políticos posteriores não motivaram uma obra anterior.



1973 vem antes de 1977 e 1978.

Compare formas de resistência

Resistir não significa realizar sempre o mesmo tipo de ação.

ASSOCIAÇÕES

Mobilização coletiva, reuniões, reivindicação de direitos.

MÚSICA

Sátira, performance, circulação de críticas.

COMUNIDADE

Experiências de autonomia e organização de espaços.

Preencha a ficha 3.

4

AULA 4

Blues, afrobeat e diáspora

Investigar semelhanças sonoras e circulação cultural.

Diáspora não é uma música única

Deslocamentos forçados e posteriores também produziram criação e transformação cultural.

ÁFRICA OCIDENTAL

Práticas musicais diversas: padrões rítmicos, cantos coletivos, instrumentos, inovações urbanas.

AMÉRICAS

Experiências da escravização e de seus desdobramentos; formas musicais afro-americanas desenvolvidas historicamente.

contatos, deslocamentos e reinvenção

Blues: escutar e situar

Conhecer uma música envolve perceber sons e compreender experiências históricas.

ANTES DA ESCUTA

1 Observe a relação entre voz e violão.

2 Perceba a repetição e o ritmo.

3 Pergunte: que questão social a canção aborda?

BIG BILL BROONZY

Escuta sugerida: Black, Brown and White Blues.

Observe voz, violão, repetição e crítica social.

Use o link de gravação do Smithsonian.

Afrobeat: escutar o arranjo

Perceba o diálogo entre os instrumentos, em vez de procurar “uma origem”.

BAIXO

Padrões repetidos

PERCUSSÃO

Camadas rítmicas

METAIS

Entradas e frases

VOZ E CORO

Chamadas e respostas possíveis

Tony Allen: contribuição decisiva na bateria do afrobeat.

Graeme Counsel (2017), resenha de John Collins; Tony Allen, Blue Note Records.

ESCUTA COMPARATIVA

GENTLEMAN

Fela Kuti e Africa 70

▶️ ABRIR GRAVAÇÃO

BLACK, BROWN AND WHITE BLUES

Big Bill Broonzy

▶️ ABRIR GRAVAÇÃO

Compare a partir de trechos previamente selecionados.

Relatar.ia

Quadro de comparação

Anote somente elementos que você realmente ouviu.

O QUE OBSERVAR	GENTLEMAN	BROONZY
Voz e instrumentos		
Repetições e contrastes		
Relação voz / acompanhamento		
Uma evidência sonora		

Semelhança sonora ≠ prova de influência histórica.

Como surgem novas linguagens musicais?

Circulações não eliminam autoria e criação próprias.

PRÁTICAS LOCAIS ____ **ENCONTROS E CIRCULAÇÕES**

CRIAR ≠ COPIAR

5

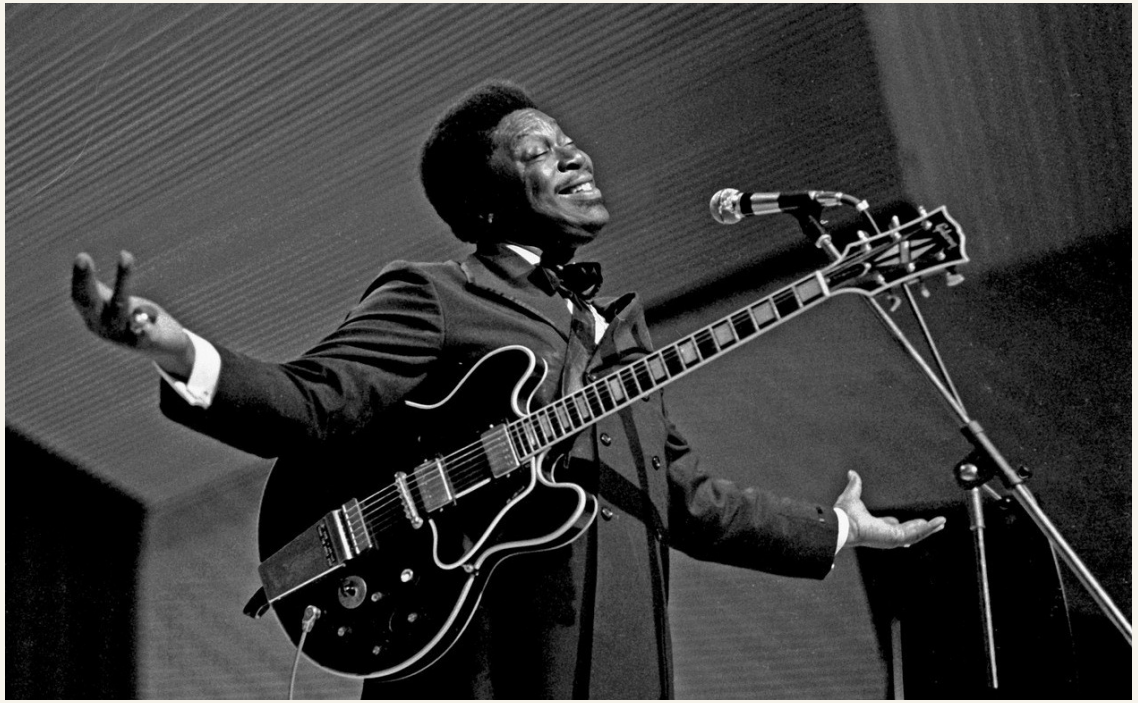
AULA 5

Vestuário e síntese

Voltar à música com uma interpretação mais consistente.

Roupas, contextos e escolhas

Compare duas fotografias de épocas e ocasiões distintas — sem generalizar.



B. B. King • concerto • Hamburgo (1971)



Casamento • sudoeste da Nigéria (2022)

Fotografias: Heinrich Klaffs, CC BY-SA 2.0 | Tajudeen Riliwan, CC BY-SA 4.0.

Como interpretar uma fotografia?

O que aparece na imagem? O que a legenda acrescenta?

DATA	Quando foi feita?
LUGAR	Em qual contexto?
OCASIÃO	Qual atividade ou evento?
LIMITES	O que não permite concluir?

Quem define o que é prestigiado?

A crítica de Fela é uma intervenção situada em disputas culturais.

O problema é a roupa...

...ou afirmar que ela torna alguém superior aos demais?

Relatar.ia

Produção final: comentário interpretativo

Uma leitura autoral apoiada em fontes e contexto histórico.

2	1	1	+
EVIDÊNCIAS DA LETRA	DETALHE DA CAPA	INFORMAÇÃO HISTÓRICA	UMA REFLEXÃO

Escrito • oral • áudio | Ficha 5

O que mudou na sua interpretação?

Uma hipótese inicial pode ser mantida, modificada ou superada.

ANTES

Eu pensava que a canção criticava...

Minha evidência inicial era...

AGORA

Depois de investigar letra, capa e contexto, penso que...

O que mudou foi...

Uma boa interpretação sabe explicar suas próprias mudanças.

QUEM É O GENTLEMAN?

Construa sua resposta com fontes, contexto e argumentos.